



© ARION PARIS 1996 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
© ARION PARIS 1996 - Copyright reserved for all the world.



ÎLE DE PÂQUES

RAPA NUI

Chants traditionnels et populaires

Tomas Tepano Tepano



RAPA NUI

ÎLE DE PÂQUES

*Il est au milieu du Grand Océan,
dans une région où l'on ne passe jamais,
une île mystérieuse et isolée...*

– Pierre Loti (3 janvier 1872)

Tout a commencé, par un étonnant hasard, lorsqu'une embarcation, parmi les nombreuses qui sillonnaient l'océan Pacifique à la recherche de nouveaux territoires, venue des îles polynésiennes, poussée par les vents sur des milliers de kilomètres, a atteint Rapa Nui, l'île de Pâques. C'était au VI^e siècle de notre ère.

L'histoire des descendants de ces premiers occupants a été marquée par une expression culturelle unique et par des événements sociaux souvent dramatiques. À la prospérité des premiers siècles, ont suivi les pénuries de nourriture et de combustibles, les guerres internes, les maladies, les mauvais traitements infligés par les étrangers et, à la fin du XIX^e siècle, la déportation de plus de la moitié des habitants de l'île par des marchands d'esclaves péruviens. L'élite dirigeante a été complètement décimée : le roi, les prêtres, les érudits ont tous péri en exil. Avec eux, une large partie de

It all started quite by chance when a sailboat from the Poly-nesian islands, one of many plying the waters of the Pacific in search of new lands, was pushed on by winds for thousands of kilometres to reach Rapa Nui on Easter Island during the sixth century.

The history of the descendants of these first occupants was marked by a unique cultural expression and dramatic social situations. The prosperity of the first centuries was succeeded by hardship: lack of food and fuel, internal strife, sickness, inhumane treatment by foreigners, and finally, at the end of the 19th century, the deportation of more than half of the inhabitants of Easter Island by Peruvian slave merchants. The ruling class was completely decimated: the King, priests, learned class - all perished in exile. With them died a large part of the collective memory of this lost people, and the oral tradition was

la mémoire vive de ce peuple disparaît et la tradition orale est rompue. En 1877, on ne comptait plus qu'une centaine de résidents sur l'île. Restent les légendes, les *rongo rongo*, ces tablettes de bois gravées de hiéroglyphes et le langage encore mystérieux des gigantesques statues de pierre aux «yeux qui regardent les étoiles», les *moai*.

Aujourd'hui, la majorité des quelque 1800 insulaires est regroupée dans le port de Hanga Roa, le seul village de l'île. Ils sont citoyens chiliens. Le commerce, la fonction publique, la pêche, l'agriculture et le tourisme en développement assurent la base économique.

Tomas Tepano Tepano, un authentique pascuan, est l'interprète des chants de ce disque ; il est concierge dans une institution pour enfants et adolescents à Hanga Roa. Il connaît un vaste répertoire de chansons et de musiques qu'il partage avec les habitants de l'île. Bien ancrées dans les traditions, ces chansons nous parlent, en langue pascuane, des légendes du roi Hotu Matua, du retour des frégates, des liens familiaux, des amours, du vent et de la mer. Les musiques que Tomas Tepano Tepano joue à la guitare nous rappellent les attaches ancestrales et indélébiles avec cette lointaine Polynésie d'où ses ancêtres sont venus et nous disent aussi que les influences latino-américaines se font — faut-il s'en inquiéter ? — de plus en plus perceptibles.

broken. In 1877, there were no more than 100 residents on Easter Island. All that was left were the legends, the *rongo rongo*, the wooden tablets with hieroglyphics and a language which is still undeciphered of the giant stone statues of the "eyes which look at the stars", the *moai*.

Today, the majority of some 1800 island-dwellers are gathered in the port of Hanga Roa, the only village on Easter Island. They are Chilean citizens. Business, the public service, fishing, agriculture and the developing tourist industry are contributing factors in establishing the area's economic base.

Tomas Tepano Tepano, a true Easter Islander who is the janitor in an institution for children and adolescents in Hanga Roa, interprets the songs on this recording. He possesses a vast repertory of songs and music which he shares with his fellow islanders. Firmly rooted in tradition, these songs in "Easter Islandese" tell the legends of King Hotu Matua, the return of the frigates, family ties, love, the wind and the sea. The musical renditions which Tomas Tepano Tepano plays on his guitar undeniably recall ancestral attachments with the early Polynesia of his ancestors. They tell us of the strong latin american influences- should we be worried?

1 VAKA NUI

Le grand bateau

Récit de l'arrivée du bateau qui a amené le roi Hotu Matua et la reine Avarei Pua au VI^e siècle de notre ère. Selon la tradition, Hotu Matua a débarqué dans la baie d'Anakena. Il était considéré de descendance divine et il possédait le *mana*, une force spirituelle.

2 ETE MANU ERAE

L'oiseau

Cet oiseau que je regarde s'en aller et se perdre à l'horizon me rend triste. Il ressemble à une personne avec qui l'on vit et dont on sait qu'elle va nous quitter.

3 MANU REVA

Cet oiseau dans le ciel est un messenger

4 KA HARO TOU KARA

Ouvre tes ailes et prends ton vol

Il est fort probable que ces trois chansons ainsi que la dernière fassent référence aux cérémonies ancestrales entourant le retour des hirondelles de mer qui viennent pondre à l'îlot Motu Nui, au début du printemps austral. Ces cérémonies avaient lieu au site d'Orongo et étaient l'occasion de célébrer le culte de l'Homme-Oiseau, le *Tangata Manu*. Des hommes désignés par des chefs de tribus ou de guerre se lançaient à la nage jusqu'à l'îlot, gravisaient la falaise et tentaient de s'emparer du premier oeuf pondu sur l'île par les hirondelles de mer. Le vainqueur remettait à son maître l'oeuf

1 VAKA NUI

The big boat

This song tells of the arrival of the boat which brought King Hotu Matua and Queen Avarei Pua to Easter Island in the sixth century. According to tradition, Hotu Matua disembarked in Anakena Bay. He was considered to be divine, descended from the gods, and imbued with spiritual force, *mana*.

2 ETE MANU ERAE

The bird

The bird I watch fly away, disappear over the horizon, makes me feel sad. It reminds me of the person you live with, who you know is going to leave you.

3 MANU REVA

This bird in the sky is a messenger bird.

4 KA HARO TOU KARA

Spread your wings and fly away

It is quite possible that the first three songs and this fourth one refer to ancestral ceremonies related to the return of the sea swallows, the frigate birds, who come to lay their eggs at Moto Nui Island, at the beginning of the southern spring. These ceremonies took place at the site of Orongo, and were the occasion for celebrating the Man-Bird cult, *Tangata Manu*. Men chosen by the tribal chiefs or warlords, jumped into the water and swam to the island, climbed up the island by the frigate birds. The winner carried

qui faisait de lui l'Homme-Oiseau, un homme sacré. Ce rituel s'est prolongé jusqu'à la fin du XIX^e siècle et a été observé par des navigateurs occidentaux.

5 MANU TERA'A

Le lever du soleil

Une fillette est transformée en poisson; elle pleure d'être séparée de ses parents et de sa famille.

6 MATUA PERE RAU

La vie de famille

Célébration de la vie de famille et rappel des responsabilités réciproques de chacun des membres d'une même famille. Le respect de l'autorité des personnes âgées est particulièrement souligné dans cette chanson.

7 ENUA E KORO

Maman et papa

Les parents ont le devoir d'enseigner aux enfants leurs origines, de leur faire connaître la légende du roi Hotu Matua, de leur parler de leur terre et de tout ce qui touche à la tradition. Il existe un répertoire de chants pour enfants qui a précisément comme fonction de communiquer ce patrimoine culturel. Un disque de la collection *Le chant des enfants du monde* lui est consacré.

8 TUHI IRA

La nouvelle mariée

Éloge du mariage et louange de la nouvelle mariée.

back the egg to his leader, which gained him the title of Man-Bird, a sacred man. This ritual lasted until the end of the 19th century, and was observed by western sailors.

5 MANU TERA'A

The sunrise

A young girl is transformed into a fish; she weeps at being separated from her parents and family.

6 MATUA PERE RAU

Family life

This song celebrates family life and reminds us of the reciprocal responsibilities among members of the same family. Respect for the authority of the elderly is particularly noted in this song.

7 ENUA E KORO

Mama and Papa

Parents must teach their children about their family roots, tell them about the legend of King Hotu Matua, and about their land and everything that relates to their traditions. There is a repertoire of songs for children which is specifically to teach the children about their cultural heritage. One of the recordings in the series "Children's Songs from Around the World" includes these songs.

8 TUHI IRA

The new bride

A tribute to marriage and praises to the new bride.

9 KA TOPA ENA ARA

Quand tu descends le chemin

Description du village et du port d'Hanga Roa.

10 ATE ARA

Par le chemin

Va par les sentiers de l'île en chantant, en dansant, en riant, en pleurant...

11 HURU HURU

Le diable

Cette chanson et la chanson n° 16 sont toutes deux très connues dans l'île; elles traitent sur le mode comique et dérisoire des rapports avec les mauvais esprits qui ont pris le visage d'un diable.

12 E TOKE RAU ERA

Le vent peut souffler sur l'île

Le vent souffle constamment sur l'île et il n'est pas surprenant qu'il soit présent même dans les chansons. Il est tantôt célébré pour ses bienfaits ou, au contraire, décrié lorsqu'il se fait trop violent.

13 TAGI RO MAI KOE

Tu pleureras sur moi

14 PAHE MEHARI

Comme un esprit

Ces deux chansons (13 et 14) relatent une rupture amoureuse. Dans la première, l'amoureux laisse entendre à celle qui le quitte qu'elle sera malheureuse : "Tu pleureras sur moi et tu te souviendras de ce que j'ai été pour toi". La seconde est la

9 KA TOPA ENA ARA

When you go down the road

Describes the village and port of Hanga Roa.

10 ATE ARA

Going by road

Going along the Island's roads, singing, dancing, laughing, crying...

11 HURU HURU

The devil

This song, and song 16 are very well known on Easter Island; both deal with the relationship between evil spirits which have taken on the appearance of the devil, in a comic and sarcastic vein.

12 E TOKE RAU ERA

The wind blows on the island

The wind blows constantly across Easter Island, so it is not surprising that it even appears in the songs. It is celebrated for its good deeds, and, when it becomes too violent, it is roundly criticized.

13 TAGI RO MAI KOE

You will weep on me

14 PAHE MEHARI

Like a spirit

These two songs (numbers 13 and 14) tell the sad tale of a broken romance. In the first, the lover tells the woman who wants to leave him that she will be unhappy. "You will weep on me and you will remember all I was to you."

narration des événements qui ont provoqué la séparation d'un couple.

15 A QUEL LUGAR ¿

En quel lieu ?

Cette chanson, composée par Tomas Tepano Tepano, relate l'histoire d'un amour nostalgique. Elle est écrite en espagnol; cette langue s'impose de plus en plus dans l'île au détriment du pascuan.

16 TATANE VAE HURU-HURU

La jambe poilue du diable

17 HIVA RAR HERE

Que s'envole !

Description de la migration des hirondelles de mer et de leur nidification sur les trois rochers mythiques de Motu Nui, Motu Iti et Motu Kaokao, situés à proximité de l'île.

Chant et guitare :

Tomas Tepano Tepano

Ukulele :

Christian Manu Toma Toma

Bombo :

Delecticia Gusman Haoa

Bongo :

Elvira Tuki Jimenez

Chorale improvisée

et imprévisible :

Maria Herveri Tuki, Avarei Pua Alvarez, Pate Natalia Tuki Jimenez

et beaucoup d'enfants.

Collaboration :

Martin Herveri

The second song tells of the events which led to their break-up.

15 A QUEL LUGAR ¿

Where ?

This song, composed by Tomas Tepano Tepano, tells the story of nostalgic love. It is written in Spanish, a language which is increasingly used on Easter Island, at the expense of the island's native language.

16 TATANE VAE HURU-HURU

The hairy leg of the devil

17 HIVA RAR HERE

If only I could fly !

Describes the migration of the sea swallows and their nest-building activities on the three mythical rocks of Motu Nui, Moto Iti and Motu Kaokao, near the Island.

